



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الإيطالية

رسالة ماجستير بعنوان :

النشرة الإخبارية المرئية الإيطالية من (٢٠١١ - ٢٠١٤) دراسة لغوية

مقدمة من الباحثة

رحمة شعراوى شحاتة

مدرس اللغة الإيطالية بمعهد مودلي MODLI

المشرف

ا.د. سوسن علي زين العابدين
استاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة الإيطالية

المشرف المشارك

د. نرمين عبد الحميد حمدي
مدرس اللغويات بقسم اللغة الإيطالية

القاهرة ٢٠١٧

جامعة عين شمس
كلية اللسان
قسم اللغة الإيطالية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: رحمة شعراوي شحاتة محمد

عنوان الرسالة: النشرة الإخبارية المرئية الإيطالية من (٢٠١١ - ٢٠١٤) - دراسة لغوية
الدرجة العلمية: ماجستير

لجنة الإشراف

أستاذ اللغويات المتفرغ بالقسم - مشرفاً و مقررأ	أ.د. سوسن علي زين العابدين
أستاذ اللغويات الإيطالية المساعد - مشرفاً مشاركاً	أ.د. نرمين عبد الحميد حمدي
أستاذ اللغويات الإيطالية المساعد - عضواً	أ.د. مها محمد عبد العزيز
أستاذ اللغويات الإيطالية المساعد ورئيس القسم بكلية الألسن جامعة المنيا - عضواً	أ.د. شريف أبو المكارم عبد العزيز

تاريخ البحث: ٢٠١٧/٥/٢٣

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ:

ختم الإجازة:

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

عنوان الرسالة:

النشرة الإخبارية المرئية الإيطالية من (٢٠١١ - ٢٠١٤) دراسة لغوية

اسم الطالبة: رحمة شعراوي شحاتة محمد

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم التابع له: اللغة الإيطالية

الكلية: الآلسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١١

سنة المنح: ٢٠١٧

شكر وتقدير

"سَعَيْتُ ابْتِغَاءَ الشُّكْرِ فِيمَا صَنَعْتَ لِي * فَفَصَّرْتُ مَغْلُوباً وَإِنِّي لَشَاكِرٌ"
طريح بن إسماعيل الثقفي

لكلّ نجاح شكر وتقدير، فجزيل الشكر أهديه لأستاذتي ومشرفتي الأستاذة الدكتورة سوسن علي زين العابدين، أستاذ اللغويات الإيطالية بكلية الألسن جامعة عين شمس، على صبرها وحرصها على إخراج هذا العمل بصورة لائقة وتشجيعها لي بشتى الطرق على المضي قدماً في طريق البحث العلمي، وإلى الأستاذة الدكتورة نرمين حمدي، أستاذ اللغويات الإيطالية المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس، لدقتها المتناهية وحرصها الدائم على متابعة الرسالة ومراجعتها.

آية شكر وتقدير للأستاذة الدكتورة مها محمد عبد العزيز، أستاذة اللغويات الإيطالية المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس، و للأستاذة الدكتورة شريف أبو المكارم، أستاذة اللغويات الإيطالية المساعد ورئيس القسم بكلية الألسن جامعة المنيا، لتفضلهم بالموافقة على مناقشة الرسالة.

كما أتوجه بالشكر والإمتنان إلى أسرتي، و بالأحرى أُمي العزيزة، وأيضاً إلى صديقاتي دعاء مرتضى، نعمة عبد العاطي، مي توفيق، نفين يوسف و مي الرملي لتشجيعهن لي طيلة فترة البحث.

رحمة شعراوي

القاهرة

٢٠١٧/٥/٢٣

ملخص الرسالة

ترتكز الرسالة على إظهار الخصائص اللغوية للنشرة الإخبارية في الصحافة المرئية الإيطالية. إنها محاولة لإظهار ما تتميز به لغة نشرة الأخبار من بنية تركيبية و صرفية و معجمية و مفردات خاصة بهذا المجال. يهدف البحث أيضاً إلى إظهار سمات الأسلوب البراق و البسيط في الوقت ذاته التي تتميز به نشرة الأخبار التي تخاطب الجمهور العام بمختلف شرائحه و مستوياته الثقافية و التعليمية.

يعرج البحث إلى التعريف بأهم أشكال المادة الإخبارية و معايير اختيار المادة الإخبارية سواء المعايير التي تتعلق باليات التلفزيون (لغة غير منطوقة) و معايير أسلوبية.

المادة العلمية هي عبارة عن حلقات مسجلة للنشرة الإخبارية سواء التي تُبث على قنوات التلفزيون الأرضي (مثل قناة Rai 1) أو القنوات الخاصة (مثل Euronews أو قناة L7) من (٢٠١١ - ٢٠١٤) وهذا التنوع في اختيار القنوات يهدف إلى الحصول على مادة وفيرة عند دراسة الخصائص اللغوية للنشرة الإخبارية. تتنوع فقرات النشرة الإخبارية : فقرة مخصصة للسياسة الداخلية وأخرى للسياسة الخارجية. كما توجد فقرة للحوادث و فقرة للرياضة وغيرها . كل هذا يتناوله البحث.

يتكون البحث من :

- المقدمة : تعرض لمحة تاريخية عن تطور لغة التلفزيون و أهمية اللغة الغير منطوقة.
- الباب الأول : البنية التركيبية والصرفية للخبر.
- الباب الثاني : المفردات وأسلوب النشرة الإخبارية.
- الخاتمة: تضم النتائج التي توصلت إليها أثناء البحث.

وفيما يلي عرض لأهم ما تناوله كل من الباب الأول و الباب الثاني في البحث:

1- الباب الأول : البنية التركيبية والصرفية للخبر

أ- البنية التركيبية :

في هذا الجزء تناولت دراسة تركيب الجملة في لغة النشرة الإخبارية حيث أنها تميل إلى الاعتماد على الجمل القصيرة أحادية الفعل و التقليل من استخدام الروابط التي تجمع عدداً من الأفعال في عبارة واحدة. كما تناولت بالدراسة الجملة الإسمية حيث يكثر اللجوء إليها خاصة في بداية الخبر. كما تناولت دراسة أسلوب التقديم والتأخير الذي يلجأ إليه لغة نشرة الأخبار لإظهار أهمية أحد أجزاء الجملة و يُعتبر هذا الأسلوب الأكثر أهمية بالنسبة لمقدم النشرة والذي من شأنه جذب انتباه المشاهد.

ب- البنية الصرفية :

تناول هذا الجزء من الفصل دراسة استخدام زمن المضارع حيث تميل لغة نشرة الأخبار إلى استخدامه بكثرة لانه يتلاءم و طبيعة الأخبار التي يتم إذاعتها، فأهم ما يميز نشرة الأخبار إمكانية بث الأخبار فور وقوعها أو من المفترض أن تكون صفة الفورية هي الصفة الدامغة للأخبار التي تقدمها نشرة الأخبار. لذلك يعتبر زمن المضارع الإخباري هو الزمن الأمثل للغة نشرة الأخبار. قد يكون الخبر عن حدوثه وقع في الماضي، لكن ظهرت تطورات جديدة ، وفي هذه الحالة يتم التعبير عن هذه التطورات الجديدة بصيغة المضارع أما التعبير عن الحدث الأصلي فيمكن الإشارة إليه بصيغة الماضي. وتميل البنية الصرفية لنشرة الأخبار في بعض الحالات إلى استخدام الضمائر عوضاً عن الأسماء.

2- الباب الثاني : المفردات وأسلوب النشرة الإخبارية

أ- المفردات

يعرض البحث طبيعة المفردات التي يتم استخدامها في نشرة الأخبار حيث أن أحد مبررات الوضع المتميز للنشرة الإخبارية هو أنه يُصاغ الأخبار و يقدمها لجمهور كبير و متنوع و بموجب ذلك يكون المشاهد قادراً على فهم الأحداث الجارية و على التعرف عليها عن وعي و معرفة و ذلك لأن النشرة الإخبارية تتميز باستخدامها للغة السهلة وابتعادها عن التعبيرات المعقدة أو غير المألوفة.

ب- الأسلوب

قد يلجأ مقدم النشرة لاستخدام بعض العبارات المجازية والتي تحمل معنى يريد نقله للجمهور بشكل غير مباشر، وقد يلجأ أيضاً لتكرار بعض التعبيرات إن أراد إبراز أهميتها وقد يلجأ إلى المبالغة لجذب انتباه المشاهد.

الخاتمة

بعد الدراسة التحليلية استطيع القول أن لغة نشرة الأخبار هي لغة متوسطة الصعوبة تهدف إلى جذب الإنتباه وبدى ذلك جلياً من خلال استخدام الجمل القصيرة و الجمل أحادية المقطع و التقديم و التأخير لإبراز أهم الأجزاء في النشرة و ظهر ذلك أيضاً من خلال استخدام الجملة الاسمية . كما يتميز أسلوب عرض لغة نشرة الأخبار بالجوء تارة إلى الصيغ الرسمية وتارة أخرى إلى الكلمات البسيطة العامة. ويكثر في لغة نشرة الأخبار الإيطالية استخدام الألفاظ الأعجمية وخاصة الألفاظ الإنجليزية من أجل مساندة ركب الحضارة الحديثة و العولمة و استيعاب مصطلحاتها. كما تميل النشرة الإخبارية لاستخدام الصيغ البلاغية و الأساليب التفاعلية مع المشاهد بهدف جذب الإنتباه.

مستخلص الرسالة

اسم الباحث: رحمة شعراوي شحاتة
القسم العلمي: قسم اللغة الإيطالية - كلية الألسن- جامعة عين شمس
التخصص: لغويات
عنوان الرسالة:

النشرة الإخبارية المرئية الإيطالية من (٢٠١١ - ٢٠١٤) دراسة لغوية

تهدف الرسالة إلى إظهار الخصائص اللغوية للنشرة الإخبارية في الصحافة المرئية الإيطالية. وتنقسم الرسالة إلى مقدمة و بابين وخاتمة:

تعرض المقدمة لمحة تاريخية عن تطور لغة التلفزيون و أهمية اللغة الغير منطوقة و توضح ذلك باستخدام أمثلة و صور مأخوذة من بعض الأخبار التي تم إذاعتها على القنوات الإيطالية.

يتناول الباب الأول دراسة البنية التركيبية والصرفية للخبر؛ على مستوى البنية التركيبية تناولت دراسة تركيب الجملة في لغة النشرة الإخبارية والجملة القصيرة أحادية الفعل و وكذلك استخدام الروابط التي تجمع عدداً من الأفعال في عبارة واحدة. كما تناولت بالدراسة الجملة الاسمية التي يكثر اللجوء إليها خاصة في بداية الخبر. كما تناولت دراسة أسلوب التقديم والتأخير الذي يكثر اللجوء إليه لإظهار أهمية أحد أجزاء الجملة وذلك بهدف جذب انتباه المشاهد. أما في الجزء الثاني من الباب الأول تناولت دراسة استخدام زمن المضارع الإخباري الذي يُعتبر الزمن الأمثل للغة نشرة الأخبار. كما تناولت دراسة الزمن الماضي وماضي الماضي و المستقبل. بالإضافة لذلك أوضحت أن النشرة الإخبارية تميل إلى استخدام الضمائر عوضاً عن الأسماء في بعض الحالات.

يتضمن الباب الثاني دراسة المفردات وأسلوب النشرة الإخبارية. الجزء الأول من الباب الثاني يعرض طبيعة المفردات التي يتم استخدامها في نشرة الأخبار والتي بموجبها يكون المشاهد قادراً على فهم الأحداث الجارية حيث أن النشرة الإخبارية تتميز باستخدامها للغة السهلة وابتعادها عن التعبيرات المعقدة أو غير المألوفة؛ أما الجزء الثاني من الفصل الثاني يوضح استخدام مُقدم النشرة الإخبارية لبعض العبارات المجازية والتي تحمل معنى يريد نقله للجمهور بشكل غير مباشر، وقد يلجأ أيضاً لتكرار بعض التعبيرات إن أراد إبراز أهميتها وقد يلجأ إلى المبالغة لجذب انتباه المشاهد.

وأخيراً، الخاتمة تُلخص النتائج التي توصلت إليها بعد الدراسة والتحليل معتمدة على الإحصائيات التي أرفقتها بالبحث.

الكلمات المفتاحية:

الجملة أحادية المقطع - روابط الجملة - الجملة الاسمية - التقديم والتأخير - الضمائر الشخصية - المضارع الإخباري و أزمنة اللغة- سوابق و لواحق - كلمات مركبة - روابط الخطاب - استعارات لغوية - عبارات مجازية - مجاز مرسل.

Università di Ain Shams.
Facoltà Al – Alsun.
Dipartimento d'italianistica.



Tesi di Master

Il linguaggio del telegiornale (il TG) dal 2011 al 2014

Studio linguistico

Presentata da

Rahma Sharawy Shehata

Insegnante di lingua italiana presso Istituto MODLI

Relatrice

Prof.ssa. Sawsan Aly Zein El Abedin

Ordinario di linguistica italiana presso il Dipartimento d'italianistica

Correlatrice

Prof.ssa. Nermin Abd Al Hamid

Professore associato di linguistica italiana presso il Dipartimento d'italianistica

Il Cairo 2017

